



Le p'tit accordéon

► **N° 1**
Janvier-Juin 2007

www.accordeon-esch.lu

B.P. 154 L-4002 Esch-sur-Alzette

Sommaire / Inhalt	
1	Week-end à Mayence Wochenende in Mainz
8	Hämmelsmarsch 2007
10	Une journée à l'Ellergronn Ein Tag im Ellergronn
11	Concert à Rumelange Konzert in Rümelingen
12	Rencontre à Larochette Begegnung in Larochette
12	Bal des Amis de l'Accordéon Tanz-Ball der Escher Akkordeonfreunde
13	Stand de vente au CACTUS d'Esch Verkaufsstand beim CACTUS Esch
13	TÉLÉVIE 2007
13	Concert à Mondorf Konzert in Mondorf
14	Voyage en Autriche Reise nach Oesterreich
14	Nos concerts pour 2007 Unsere Konzerte für 2007



«... je voudrais bien savoir, ce qui ce passe dehors ... juste un photographe ... donc aucune raison de semer la panique.»

"... ich muss doch mal sehen, was draußen los ist ... nur ein Fotograf ... also kein Grund zur Aufregung."

Week-end à Mayence Wochenende in Mainz

... nous invite ...



... lädt uns ein ...

En visite chez des amis

L'orchestre d'accordéon de Mayence nous a invités en mai dans leur jolie ville sur le bord du Rhin. Contrairement à notre dernière visite en septembre 2005, nous avons eu cette fois-ci la chance de donner notre propre concert.

Zu Besuch bei Freunden

Das Akkordeon-Orchester Mainz e.V. hatte uns im Mai zu sich in ihre schöne Stadt am Rhein eingeladen. Anders als beim letzten Besuch im September 2005 bekamen wir dieses Mal die Gelegenheit, ein eigenes Konzert zu geben.

Départ vers Mainz

Le départ eut lieu le 11 mai à 17 heures au parking de la grande surface de matériaux de construction *Cactus Hobby* à Esch/Lallange. L'aller vers Mayence s'est déroulé sans difficultés jusqu'aux derniers kilomètres. Juste après avoir quitté l'A63 pour l'A60, une voiture civile nous a interceptés avec un signal bleu et un panneau de police pour nous faire sortir à la prochaine sortie. Police ? Roulions-nous trop vite ? Pas du tout ! A peine avions nous quitté nos véhicules que nous constatons qu'il s'agissait du comité de bienvenue de Mayence. Ce véhicule appartient à un des amis de l'accordéon mayençais, dont la profession est fortement liée au signal bleu.



Abfahrt war am Freitag den 11. Mai um 17 Uhr auf dem Parkplatz des Baumarktes *Cactus Hobby* in Esch/Alzette. Die Hinfahrt verlief problemlos, bis kurz vorm Ziel. Kurz nachdem wir vor Mainz von der A63 auf die A60 gewechselt sind, wurden wir mit Kelle und Blaulicht von einem Zivilfahrzeug abgefangen und aus der nächsten Ausfahrt rausgewunken. Polizei ? Waren wir zu schnell unterwegs ? Weit gefehlt ! Knapp waren wir aus unseren Fahrzeugen ausgestiegen, entpuppte sich das vermutete Polizeiauto als unser Mainzer Begrüßungskomitee. Dieses Fahrzeug gehört einem der Mainzer Akkordeonfreunde, dessen Beruf eng mit Blaulicht verbunden ist.

Dîner à Harxheim

Après le check-in à l'hôtel *Am Hechenberg*, nous nous sommes rendus en compagnie de nos moniteurs mayençais au cimetière de Harxheim. Mais soyez sans crainte, nous n'y laissons que nos minibus avant de nous aventurer vers le centre de la localité. Harxheim, un village pittoresque et viticole situé au sud de Mayence, nous invitait à une agréable soirée entre amis.

Abendessen in Harxheim

Nach dem Einchecken im Hotel am Hechenberg begaben wir uns in Begleitung unserer Mainzer Betreuer auf den Harxheimer Friedhof. Aber keine Angst, wir ließen dort lediglich unsere kleinen Busse zurück um uns anschließend zum Ortskern vorzuwagen. Harxheim, ein malerisches Weindorf südlich von Mainz gelegen, lud uns diesen Abend zum gemeinsamen Beisammen ein.



ANDREAS HOF HARXHEIM

Enggasse 12 – D-55296 Harxheim

www.andreas-hof.de



Nos collègues mayençais faisaient également de l'ambiance

Auch unsere Mainzer Kollegen machten Stimmung



Notre hébergement, l'hôtel Garni am Hechenberg à Mayence/Hechtsheim

Unsere Unterkunft, das Hotel Garni am Hechenberg in Mainz-Hechtsheim

www.hechenberg.de

Nous sommes rentrés dans le *Andreashof*, où nous avons pu enfin assouvir notre faim. La spécialité de la maison est la *Harxheimer Rädle*, une sorte de pizza faite avec de la pâte foncée, couverte avec tout ce qui provient de la Hesse Rhénane. Après le dîner, quelques-uns de nos musiciens disparaissaient pour revenir avec leurs accordéons. A six, nous avons interprétés des airs allemands à la mode (*Schlager*) et des chansons populaires du pays ainsi que des musettes et chansons françaises. Les titres luxembourgeois et internationaux n'ont pas été oubliés. Une magnifique ambiance s'est établie au sein du local, les gens chantaient et dansaient. Une fin de journée réussie !



Wir traten in den *Andreashof* ein, wo wir endlich unseren Hunger stillen konnten. Dessen Hausspezialität ist übrigens das "*Harxheimer Rädle*", eine Art Pizza aus dunklem Teig, mit allem belegt, was Rheinhessen zu bieten hat. Nach dem Abendessen verschwanden einige unserer Musiker um gleich darauf mit ihren Akkordeons zurückzukehren. Zu Sechst wurden deutsche Schlager und Volkslieder zum Besten gegeben sowie auch französische *Musettes* und Chansons. Luxemburgische und internationale Titel durften nicht fehlen. Es kam eine herrliche Stimmung im Lokal auf, es wurde getanzt und gesungen. Ein gelungener Tagesabschluss !



La compagnie eschoise au clair de lune

Même avant d'aller nous coucher, nous trouvions encore l'occasion de bien rigoler !

Rendez-vous chez Pierre à la chambre n° 12 !



Rendez-vous à la chambre
Verabredung im Zimmer

Die Escher Kompanie im Mondschein

Noch bevor wir alle schlafen gingen, wurde noch einmal gut gelacht!

Verabredung in Pierres Zimmer Nr. 12 !



La façade de l'hôtel de ville de Mayence, situé au bord du Rhin

Die Fassade des am Rhein gelegenen Mainzer Rathauses



Le délégué de la commission culturelle remet un cadeau de la Ville de Mayence à notre président

Der Vorsitzende der Kulturkommission übergibt unserem Präsidenten ein Präsent der Stadt Mainz



Réception à l'hôtel de ville de Mayence

Le lendemain matin, nous nous sommes rendus en compagnie de nos hôtes à l'hôtel de ville de Mayence où nous avons été accueillis par le délégué de la commission culturelle. Quel honneur !



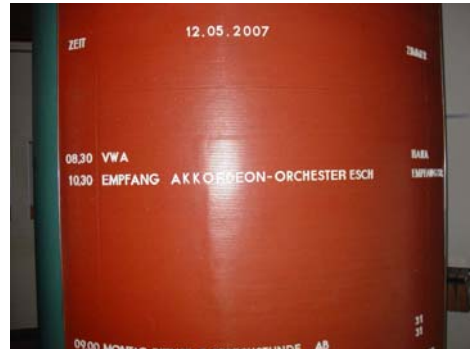
En chemin vers l'hôtel de ville
Auf dem Weg ins Rathaus



La réception est en cours
Der Empfang ist im vollen Gange

Empfang im Mainzer Rathaus

Am nächsten Morgen begaben wir uns mit unseren Gastgebern ins Mainzer Rathaus. Dort wurden wir vom Vorsitzenden der Kulturkommission empfangen. Welche Ehre !



Notre rendez-vous affiché à l'entrée
Unser angezeigter Termin am Eingang



Peter Pitzen de l'Akkordeon-Orchester Mainz a pris la parole

Peter Pitzen vom Akkordeon-Orchester Mainz hat das Wort



Photo de groupe
Gruppenfoto

Après l'audience, tout le monde a eu l'occasion de se promener à travers l'ancienne cité de Mayence.

Nach der Audienz bekam jeder die Gelegenheit, sich ein wenig in der Mainzer Altstadt umzusehen.



Le Paulaner Bräustüberl sur la route du Rhin

Das Paulaner Bräustüberl an der Rheinstraße
www.paulaner-mainz.de



Le Musée de Gutenberg au Liebfrauenplatz

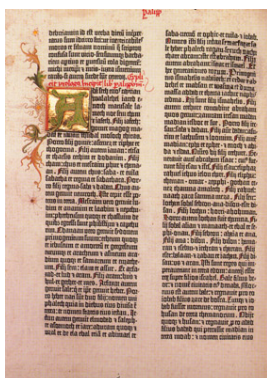
Das Gutenberg-Museum am Liebfrauenplatz

www.mainz.de/gutenberg/museum.htm



Portrait de Gutenberg alias Johannes Gensfleisch

Porträt von Gutenberg alias Johannes Gensfleisch



Une page de la bible de Gutenberg
 Eine Seite aus Gutenbergs Bibel

Déjeuner bavarois

A 13 heures, nous nous sommes retrouvés au *Paulaner Bräustüberl* pour le déjeuner. Il s'agit ici, comme le nom l'indique déjà, d'un restaurant bavarois. Sa bonne cuisine a su satisfaire nos gens, ainsi que la bière.

Shopping, promenade ou visite?

Après le repas, une douzaine de gens sont allés visiter le musée de Gutenberg. Les autres ont préféré le shopping où une promenade à travers Mayence.

Le Musée de Gutenberg

Le Musée de Gutenberg de la ville de Mayence est un musée connu et renommé de l'art de l'écriture et de l'impression. Il fut fondé en 1900 par les citoyens de Mayence. On le trouve de nos jours au *Liebfrauenplatz* à proximité de la cathédrale.

Ensemble avec notre encadrement, nous y sommes rentrés pour nous rendre immédiatement dans la grande salle de projection. Les visiteurs y ont pu voir un ancien film sur *Johannes Gensfleisch zur Laden zum Gutenberg*. On y eut un bel aperçu de sa vie et de ses exploits, l'invention de l'impression. Une partie de nos gens étaient cependant tellement fatigués qu'ils se sont endormis lors de la projection et n'ont plus voulu se réveiller après la fin du film. C'était tellement confortable dans leurs fauteuils ... malgré tout, on ne voulait rien rater ... alors tout le monde est sorti de la salle ... direction le sous-sol.

Là, nous avons pu assister à une présentation en direct de la technique d'impression de Gutenberg. Dans l'imprimerie reconstruite, une présentatrice dynamique montrait aux visiteurs comment on imprimait dans le temps. Les différentes étapes furent expliquées. Après cette présentation, tout le monde a eu la possibilité d'aller visiter le musée de son propre chef.

Dans les étages supérieurs, des écritures de valeur et des livres exposés montraient l'évolution rapide de l'impression depuis l'invention de Gutenberg. On eut un bon aperçu des différentes techniques d'impression comme par exemple la lithographie. Les bibles de Gutenberg pouvaient être admirées à l'intérieur d'une chambre forte.



L'imprimerie reconstruite de Gutenberg au musée

Die im Museum neu aufgebaute Druckerei Gutenbergs
 En conclusion, on peut dire que la visite de ce musée en valait vraiment la peine : c'était très enrichissant !

Mittagessen auf bayrische Art

Um 13 Uhr trafen wir uns alle zum Mittagessen im *Paulaner Bräustüberl* ein. Wie der Name es schon andeutet, handelt es sich bei diesem Lokal um eine bayerische Gaststätte. Ihre gute Küche kam bei unseren Leuten gut an, sowie auch das Bier.

Shopping, Spaziergang oder Besichtigung?

Nach dem Essen ging eine Gruppe von einer Duzend Leute ins Gutenberg-Museum. Die Anderen gingen entweder shoppen oder machten einen Spaziergang durch Mainz.

Das Gutenberg-Museum

Das Gutenberg-Museum der Stadt Mainz ist ein bekanntes und renommiertes Museum der Schrift und der Druckkunst. Es wurde im Jahre 1900 von den Mainzer Bürgern gegründet. Man findet es heute am *Liebfrauenplatz* in nächster Nähe des Domes.

Gemeinsam mit unserer Mainzer Betreuung traten wir ein und begaben uns direkt in den großen Vorführsaal. Den Besuchern wurde dort ein älterer Film über Johannes Gensfleisch zur Laden zum Gutenberg gezeigt. Man bekam einen guten Einblick in sein Leben und seine Taten, die Erfindung des Buchdrucks. Einigen von uns waren jedoch schon so müde vom anstrengenden Tag, dass sie während der Projektion einschliefen und nach Ende des Films nicht mehr aufwachen wollten. Man saß ja so bequem im Sessel ... andererseits wollte man auch nichts verpassen ... also raus aus dem Kino ... und runter ins Untergeschoss.

Hier fand eine Live-Vorführung von Gutenbergs Bibeldrucks statt. In der rekonstruierten Druckerei zeigte die Vorführerin schwungvoll, wie damals gedruckt wurde. Außerdem bekam man die einzelnen Schritte erklärt. Nach dieser Vorführung konnte sich jeder auf eigene Faust im Museum umsehen.

Auf den oberen Stockwerken waren kostbare Schriften und Bücher ausgestellt, die von der Evolution des Druckes zeugten, die Gutenberg damals mit seiner Erfindung beschleunigt hatte. Man bekam auch Einblick in die verschiedenen Druckverfahren wie zum Beispiel den Steindruck, auch Lithographie genannt. In einem Tresorraum aufbewahrt, waren die Bibeln die von Gutenberg gedruckt wurden zu bewundern.



Les lettres de Gutenberg

Gutenbergs Lettern

Alles im allem kann man festhalten, dass sich ein Besuch in dieses interessante Museum wirklich lohnt.



La cathédrale de Mayence
Der Mainzer Dom



Dans la vieille cité de Mayence
In der Mainzer Altstadt



Saviez-vous que le 50^{ième} parallèle de notre planète passe à travers Mayence, non loin de la cathédrale ?

Wussten Sie dass der 50. Breitenkreis unseres Planeten durch Mainz hindurch verläuft, unweit des Doms ?

Le Concert Printanier

Le soir, le Concert Printanier attendait notre entrée sur scène. Et le chemin vers la maison du peuple à Mayence-Lerchenberg était plus long qu'on ne le pensait. Le dernier de nos trois minibus n'arrivait pas à suivre le reste du cortège. Et cela à cause d'un feu rouge à un carrefour. Heureusement, la plupart des gens possèdent de nos jours un téléphone mobile. Il était ainsi possible de contacter les disparus afin de les guider jusqu'à nous et ceci grâce à nos amis mayençais. Nous sommes arrivés juste à temps à la salle de concert.

Selon le déroulement du programme, notre orchestre d'accordéon ouvrit le Concert Printanier avec son indicatif, la marche sociétaire *D'Escher Akkordeonisten*, composé par notre membre et accordéoniste décédé Tony Koch. Dans le medley suivant, le *Krimi-Puzzle*, notre chef d'orchestre a effrayé nos auditeurs lors du passage du 'Kriminaltango' : son hurlement avait succédé au coup de feu ! Après l'interprétation des morceaux *Spuenesch Blut*, *Moment for Morricone* et 5 succès de Gilbert Bécaud, une fantaisie retentait dans la salle, une *Fantaisie russe*. Une très belle œuvre musicale pleine de tempérament mais aussi remplie de passages mélancoliques avec à sa fin une cadence pleine de sensations. De retour de la Russie dans le pays des chansons françaises, nous avons interprété un medley du répertoire parisien, 5 succès d'Edith Piaf. Pour clôturer notre concert, un pot-pourri de Dalida, *Dalida for ever*. Et bien que nous voulions terminer notre programme avec un chaleureux *Ciao* ... comment ? ... bien sûr que nous voulions jouer un morceau 'hors programme' ! ... c'est le souhait de chaque musicien, non ? Pour répondre à la demande de nos auditeurs, nous avons fait vibrer la salle avec *Rock around the clock*. Standing ovation ! Notre orchestre quitta la scène, satisfait.



Notre orchestre lors de leur concert / Unser Orchester während ihrem Konzert



Das Frühjahrskonzert

Abends wartete das Frühjahrskonzert auf unseren Auftritt. Und der Weg zum Bürgerhaus in Mainz-Lerchenberg war länger als man glaubte. Auf dem Hinweg verlor der letzte Minibus den Anschluss zum Rest des motorisierten Gefolge. Und das wegen dem Rotlicht einer Ampelanlage. Gut dass heutzutage fast jeder ein Mobiltelefon hat. Somit war es uns möglich mit Hilfe der Mainzer Kollegen die Vermissten wieder zu uns zu leiten. Wir kamen grad noch rechtzeitig im Konzertsaal an.

Laut Programmablauf eröffnete unser Akkordeon-Orchester das Frühjahrskonzert mit seinem Indikativ, dem Vereinsmarsch *D'Escher Akkordeonisten*, komponiert von unserem verstorbenen Vereinmitglied und Akkordeonspieler Tony Koch. Im darauf folgenden Medley *Krimi-Puzzle* erschranken unsere Zuhörer, als unser Dirigent beim Kriminaltango nach einem Schuss einen lauten Schrei von sich gab. Nachdem unsere Musiker die Stücke *Spuenesch Blut*, *Moment for Morricone* und 5 succès de Gilbert Bécaud dargeboten hatten, erklang im Saal eine *Fantaisie*, 'ne *Russische Fantaisie*. Ein sehr schönes Werk voller Temperament aber auch mit typisch melancholischen Passagen, und zum Abschluss eine gefühlvolle Kadenz. Von Russland ging es zurück ins Land der Chanson, mit dem Medley des Pariser Spatzes, 5 succès d'Edith Piaf. Als Abschluss unseres Konzertprogramms, ein Potpourri von Dalida, *Dalida for ever*. Und obwohl wir unsere Darbietung mit 'nem herzhaften *Ciao* beenden wollten ... von wegen ... natürlich wollten wir auch eine Zugabe ... jeder Musiker will dass ... oder etwa nicht? Um dem Wunsch unserer Zuhörer entgegen zu kommen, rockten wir noch mal kurz den Saal, mit *Rock around the clock*. Standing ovation ! Zufrieden verließ unser Orchester die Bühne.



L'orchestre d'accordéon de Mayence
Das Akkordeon-Orchester Mainz



Groupe de danse folklorique d'Harxheim
Die Volkstanzgruppe von Harxheim

BACHARACH



Après la pause, c'était au tour de l'orchestre d'accordéon de Mayence de donner son concert. Ils ont offert un répertoire varié au public, avec de la musique de western, une samba bien rythmée et comme highlight *Lord of the dance*. Ce dernier morceau était accompagné par des jeunes du groupe de danse de Harxheim. Ils nous ont impressionnés non seulement par leur technique mais aussi par leur bonne idée de mise en scène. Toute la salle les acclamait pour leur prestation réussie et un morceau 'hors programme' fut demandé. Les musiciens et danseuses ont joué en conséquence *Lord of the dance*.

Cuisine grecque

Après le concert, nous sommes allés manger grec avec nos amis mayençais. Au restaurant *Delphi*, nous avons passé une agréable soirée, accompagnée par une bonne cuisine et de longues conversations avec nos collègues allemands. Il était déjà bien tard lorsque nous avons retrouvés le chemin de notre hôtel.



Griechische Küche

Nach dem Konzert begaben wir uns alle in Mainzer Begleitung zum Griechen. Im Restaurant *Delphi* verbrachten wir noch einen angenehmen Abend mit guter griechischer Küche und angenehmer Unterhaltung mit

unseren Mainzer Kollegen. Zu später Stunde fanden wir wieder den Weg ins Hotel zurück.

Vin sur le Rhin

Le lendemain, nous avons quitté l'hôtel en direction de Bacharach. Après ¾ d'heure de route, nous étions à destination. Cette jolie petite ville située au bord du Rhin se montrait bien accueillante avec ses vignobles. Sur le grand parking devant la ville, deux dames nous ont attendus pour nous faire savourer les différents vins de Bacharach.

Wein am Rhein

Am Sonntagmorgen verließen wir unser Hotel in Richtung Bacharach. Nach einer ¾ Stunde kamen wir am Ziel an. Dieses kleine am romantischen Rhein gelegene Städtchen wirkte mit seinen Weinbergen recht einladend. Auf dem großen Parkplatz vor der Stadt erwarteten uns zwei Damen die uns die verschiedenen Bacharacher Weine zum Kosten anboten.



Première étape de la dégustation du vin / Erste Etappe der Weinprobe

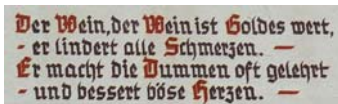


Dégustation de vin dans la cour de la poste (Posthof)

Weinprobe im Posthof



Certaines ruelles étaient bien étroites
Einige Gassen waren recht eng



Traduction :

Le vin, le vin est très précieux,
- il soulage toutes les douleurs. -
Des idiots il en fait souvent des érudits
- et améliore les cœurs méchants. -



Dernière étape de la visite, la tour
Postenturm dans les vignobles
Letzte Etappe der Besichtigung, der
Postenturm in den Weinbergen



Dans la tour / Im Turm

Ensemble, nous avons traversé l'enceinte de la ville pour rejoindre la vieille cité médiévale. A chaque nouvelle attraction touristique, on a eu un bel aperçu de l'histoire de la ville et de la qualité de leurs vins. Nous avons continué notre chemin vers les vignobles à travers des ruelles dont certaines étaient bien étroites. Cette visite a pris fin à la tour nommée *Postenturm*, située dans les vignobles et d'où on peut jouir d'une merveilleuse vue sur *Bacharach*.



Magnifique passage à travers
l'enceinte
Prächtiges Durchgang der
Stadtmauer



Porte d'entrée de l'ancienne poste
Eingangstor der des alten Posthofs



L'ancienne maison (Das Alte Haus)
Das Alte Haus



Quelle belle ville
Was für ein schönes Städtchen



En route vers les vignobles
Unterwegs in Richtung der Weinberge



Les ruines de la chapelle de Werner
Ruinen der Wernerkapelle



Le château fort *Stahleck*
Die Burg Stahleck



← Vue depuis
la tour
Posten-
turm
sur la ville
Ausblick
vom
Postenturm
auf die Stadt



Quel délicieux menu vais-je choisir ?
Welch' köstliche Speise soll ich nehmen ?



Asperges à Bingen

Après cette délicieuse dégustation de vins, nous nous sommes rendus à *Bingen-Büdersheim* pour déjeuner au restaurant *Hildegardishof*. Au menu du jour, les asperges étaient à l'honneur. Normal, c'était leur saison. Tous ceux qui n'en voulaient pas, ont pu choisir quelque chose de délicieux à la carte. Après ce succulent déjeuner, nous avons dû quitter nos amis mayençais pour reprendre la route vers Esch-sur-Alzette. Le soir à 5 heures et demi, nous étions à destination.

Par la présente, nous voulons encore une fois remercier l'*Akkordeon-Orchester Mainz* pour leur agréable hospitalité.

On s'y est presque senti comme chez soi.

Spargeln in Bingen

Nach der tollen Weinprobe ging es weiter nach Bingen-Büdersheim. Im dortigen Hildegardishof wurde zu Mittag gegessen. Beim Tagesmenü drehte sich alles um Spargeln. Verständlich, wir waren ja mitten in dessen Saison. Diejenigen die keine Lust auf Spargeln hatten, konnten sich etwas köstliches *à la carte* bestellen. Nach dem guten Mittagessen verabschiedeten wir uns von den Mainzern und machten uns auf die Heimfahrt. Um halb sechs Uhr abends kamen wir in Esch/Alzette an.

Hiermit wollen wir uns nochmals beim Akkordeon-Orchester Mainz für ihre angenehme Gastfreundschaft bedanken.

Man hat sich dort schon fast wie zu Hause gefühlt.

A la prochaine !

Auf ein baldiges Wiedersehen !

Hämmelsmarsch 2007

La kermesse en musique

Kirmesmusikanten unterwegs



Notre chariot à deux chevaux dans la rue de l'Alzette
Unser 2 PS-Wagen in der Alzettestrasse

A l'occasion de la grande kermesse eschoise, notre société a traversé en musique quelques quartiers de la ville d'Esch. Chargé d'accordéonistes, notre chariot a parcouru à deux chevaux les quartiers *Esch/Lallange*, *Cinquantenaire*, *Brouch*, *Clair-Chêne*, *Hiehl* ainsi que la grande zone piétonne de la rue de l'Alzette. A côté des musiciens assidus qui jouaient la marche du mouton (*Hämmelsmarsch*), nos membres actifs, en compagnie de leur parenté, sont allés de porte à porte pour collecter de l'argent.

Anlässlich der großen Escher Kirmes durchstreifte unser Verein wie jedes Jahr musikalisch einige seiner Stadtviertel. Mit Akkordeonspielern beladen durchquerte unser Pferdewagen mit 2 PS die Viertel *Esch/Lallange*, *Cinquantenaire*, *Brouch*, *Clair-Chêne*, *Hiehl* und die große Fußgängerzone der Alzettestrasse. Neben den Musikern, die fleißig den Hammelmarsch (*Hämmelsmarsch*) spielten, begaben sich unsere aktiven Mitglieder mitsamt Verwandtschaft von Tür zu Tür um eine mögliche Spende einzusammeln.

Nos trois tours du *Hämmelsmarsch* :

- 26 mai, après-midi, dans la rue de l'Alzette ainsi que dans le quartier *Hiehl*.
- 27 mai, matin, dans les quartiers *Esch/Lallange* et *Cinquantenaire*.
- 3 juin, matin, dans les quartiers *Brouch* et *Clair-Chêne*.

Die drei Rundgänge des Hammelmarsches :

- 26. Mai, nachmittags, in der Alzettestrasse sowie im Stadtviertel *Hiehl*.
- 27. Mai, morgens, in den Vierteln *Esch/Lallange* und *Cinquantenaire*.
- 3. Juni, morgens, in den Vierteln *Brouch* und *Clair-Chêne*.



Tam, tam, tam-tam-tam ... Notre batteur de kermesse en action
Tam, tam, tam-tam-tam ... Unser Kirmestrommeler in Aktion



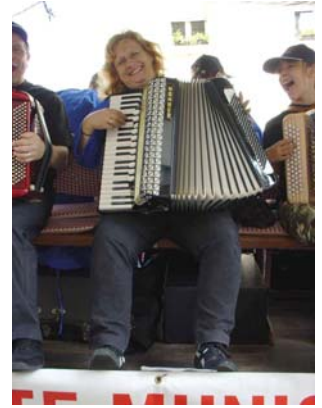
← Nos collecteurs de dons (2^{ème} tour)
Unsere Spendensammler (2. Rundgang)



Ferdi nous a de nouveau servi une bonne eau de vie de kermesse
Ferdi servierte uns wieder einen guten Kirmesschnaps



Déjeuner au Café «Ro'de Léiw»
Mittagessen in der Wirtschaft „Ro'de Léiw“



Moins d'argent collecté

Contrairement à l'année passée, nous avons cette fois-ci collecté moins d'argent qu'habitude. Un tiers de bénéfice en brut de moins qu'en 2006.

Geringere Einnahmen

Gegenüber dem Vorjahr wurde dieses Jahr weniger Geld für unseren *Hämmelsmarsch* gespendet. Brutto ein Drittel weniger als 2006.

Le travail donne faim

Deux déjeuners durant cette édition du *Hämmelsmarsch*...
Eh oui, non seulement le repas traditionnel à la Taverne « Le Chatelet » mais aussi un deuxième au Café « Ro'de Léiw ».

Arbeit macht hungrig

Zwei Mittagessen während der diesjährigen Ausgabe des *Hämmelsmarsches*...
Nicht nur unsere traditionelle Mahlzeit in der Taverne „Le Chatelet“ fand statt, sondern auch ein weiteres Mittagessen in der Wirtschaft „Ro'de Léiw“.

Le 27 mai après le deuxième tour, nous nous sommes rendus pour la première fois au Café « Ro'de Léiw » où on nous a servi du jambon, des frites et de la salade.

Es war das erste Mal dass wir am 27. Mai nach dem zweiten Rundgang in der Wirtschaft „Ro'de Léiw“ eintrafen wo man uns Schinken, Pommes und Salat servierte.

Comme les années précédentes, un repas de spaghettis nous attendait à la taverne « Le Chatelet » à Esch/Lallange pour clôturer le *Hämmelsmarsch*. Pour remercier tous les participants, notre société leur a offert ce repas.

Wie in den Jahren zuvor fand auch diesmal zum Abschluss des *Hämmelsmarsches* ein Spaghetti-Essen in der Taverne „Le Chatelet“ in Esch/Lallange statt. Um sich bei unseren Teilnehmern zu bedanken, wurde deren Mahlzeit vom Verein bezahlt.



Déjeuner à la Taverne «Le Chatelet»
Mittagessen in der Taverne „Le Chatelet“



Les spaghettis étaient bons
Die Spaghettis schmeckten

Une journée au *Ellergronn* Ein Tag im *Ellergronn*

Une journée dans la nature

Cette journée a eu lieu le 20 mai sur le site de l'ancienne *Cockerill* à l'*Ellergronn* d'Esch, avec la participation de plusieurs sociétés. La nôtre y a participé musicalement ainsi que culinaire.

Ein Tag in der Natur

Am 20. Mai fand auf dem alten Gelände der *Cockerill* im Escher *Ellergronn* der Tag der Natur statt, an dem mehrere Vereine teilnahmen. Wir beteiligten uns musikalisch sowie auch auf kulinarische Art an dieser Veranstaltung.

Concert apéro

Notre orchestre d'accordéon a donné un concert entre 11 et 12 : 30 heures. Après nous il fut au tour de la *Big Music Band 2001*, sous la direction de Christian Wanderscheid, d'entrer sur scène. Durant l'après-midi, un groupe de Country a animé les visiteurs des différents stands de vente.

Mittagskonzert

Zwischen 11 und halb 1 Uhr gab unser Akkordeonorchester ein Konzert. Die *Big Music Band 2001* unter der Leitung von Christian Wanderscheid hatten nach uns ihren Auftritt. Eine Country-Gruppe unterhielt am Nachmittag die Besucher der Verkaufsstände.



Galettes de pommes de terre

Les amateurs de galettes de pommes de terre ont pu se régaler à notre stand de vente. Nos galettes furent offertes avec du sel, du sucre ou de la compote de pomme.

Reibekuchen

Wer Lust auf Reibekuchen hatte, wurde an unserem Verkaufsstand verwöhnt. Wir boten Reibekuchen mit Salz, Zucker oder Apfelmus an.



Notre stand de vente
Unser Verkaufsstand





Un orage accompagné avec de fortes
averses s'est abattu sur nous
Ein mit heftigen Regenschauern
begleitendes Gewitter ging auf uns
nieder



Tout le monde se mettait à l'abri
Jedermann suchte Schutz vorm
Niederschlag



Nos jeunes virtuoses en action
Unsere jungen Virtuosen in Aktion

Le temps changeait

Lorsque nous avons commencé à ranger notre matériel - on avait cessé la vente à 17 heures - le ciel commençait à s'obscurcir et un grondement se faisait entendre. Un orage se préparait. Tout le monde a essayé de tout mettre à l'abri. La pluie se transformait vite en forte averse pour durer une bonne demi-heure. Entassé à l'intérieur de notre stand de vente, nous avons pu observer l'eau qui cherchait son chemin par-dessous les parois vers l'intérieur de notre abri ...

... mais notre bonne humeur restait ...



L'eau de pluie rentrait à l'intérieur de
notre stand de vente

Das Regenwasser drang ins Innere
unseres Verkaufsstandes ein



Notre chef était bien trempé
Unser Chef war gut durchnässt



... la bonne humeur restait ...
... unsere gute Laune blieb erhalten ...

Es wurde ungemütlich

Als wir um 5 Uhr nachmittags mit dem Zusammenpacken anfangen, verfinsterte sich der Himmel nach und nach und ein drohendes Grollen war von weitem zu hören. Ein Gewitter kam auf. Jeder versuchte so schnell wie möglich alles unterzubringen. Der Regen ging rasch in eine heftige Regenschauer über und hielt eine gute halbe Stunde an. Zusammengedrängt standen wir im Innern unseres Verkaufsstandes und wurden Zeuge, wie das Wasser sich seinen Weg unter den Seitenwänden hindurch ins Innere unseres Obdachs bahnte ...

... unsere gute Laune blieb erhalten ...

Une recette peu considérable

La vente de galettes ne nous a malheureusement pas rapporté de grands bénéfices. Contrairement à l'année passée, nous n'avons cette fois-ci gagné qu'un peu plus de 100 Euros. Notre comité a donc décidé de plus y participer avec un stand de vente.

Zu geringer Gewinn

Leider brachte der Verkauf unserer Reibekucken keinen großen Gewinn ein. Gegenüber dem letzten Jahr verdienten wir diesmal nur ein wenig mehr als 100 Euro.

Unser Vorstand hat daraufhin beschlossen, im nächsten Jahr keinen Verkaufsstand mehr zu besetzen.

Concert à Rumelange Konzert im Rümelingen

Concert réussi

Le même jour pendant lequel nous étions actifs à l'Ellergronn, nous avons joué à partir de 15 heures un concert d'une durée de deux heures pour l'association Gaart an Heem Remeleng au centre culturel de Rumelange. Notre répertoire musical a eu du succès auprès du public.



Gelungenes Konzert

Am gleichen Tag, an dem wir im Ellergronn aktiv waren, spielten wir mittags ab 15 Uhr für die Vereinigung Gaart an Heem Remeleng ein zweistündiges Konzert im Kulturzentrum von Rümelingen. Das musikalische Repertoire kam recht gut beim Publikum an.





En plein concert au kiosque de Larochette
Mitten im Konzert auf dem Larochetter
Kiosk



Notre grande tombola du premier bal
Unsere große Tombola des ersten Balles



Notre chef Daniel Pagliarini à l'accordéon

...
Unser Chef Daniel Pagliarini auf dem
Akkordeon ...



... et Raymond Muller à la batterie
forment le duo *Happy Sound*
... und Raymond Müller auf dem
Schlagzeug bilden das Duo *Happy Sound*

Rencontre à Larochette

Begegnung in Larochette

Courriel des Pays-Bas

Le 17 mai, notre orchestre d'accordéon a donné un concert au kiosque de sur la grande place à Larochette.

La semaine d'après, notre président a reçu un courriel de la part d'une dame qui s'est présentée en tant que membre d'un orchestre d'accordéon néerlandais. Par hasard, elle avait suivi notre concert à Larochette et notre prestation lui a bien plu. En outre, elle a exprimé au nom de leur société le désir de prendre contact avec nous. Leur orchestre est siégé dans les alentours d'Amsterdam.

Quelle coïncidence !

Email aus den Niederlanden

Am 17. Mai gab unser Akkordeonorchester auf dem Kiosk des großen Dorfplatzes von Larochette ein Konzert.

In der darauffolgenden Woche bekam unser Präsident eine Email von einer Dame die sich als Mitglied eines niederländischen Akkordeon-Orchesters ausgab. Sie hatte unser Konzert in Larochette zufällig verfolgt und war angetan von unserer Darbietung. Sie äußerte im Namen ihres Vereines den Wunsch, Kontakt mit uns aufzunehmen. Ihr Orchester ist in der Nähe von Amsterdam ansässig.

Welch ein Zufall !

Bal des Amis de l'Accordéon

Tanz-Ball der Escher Akkordeonfreunde

Happy Sound animait la soirée

Cette année, notre société a eu la chance de pouvoir tenir deux balles populaires.

Le 3 mars, après plusieurs années d'absence, nous avons donné rendez-vous à l'*Auberge du Parc* (connu sous le nom *Beim Lou*) à Bettembourg. Le duo *Happy Sound*, Daniel Pagliarini (c'est vrai, il s'agit bien de notre chef) au synthétiseur et Raymond Muller à la batterie, a su animer musicalement les visiteurs. Une grande tombola fut vendue.

Notre deuxième bal a eu lieu en date du 28 avril dans le même local. *Happy Sound* était de nouveau au rendez-vous.

Les deux soirées ont connus un grand succès.

Happy Sound sorgte für Stimmung

Dieses Jahr hatte unser Verein das Glück, gleich zwei Tanz-Bälle abhalten zu dürfen.

Am 3. Februar fand nach langer Zeit wieder ein Vereinsball in der *Auberge du Parc* (auch *Beim Lou* genannt) in Bettemburg statt. Das Musikerduo *Happy Sound*, bestehend aus dem Keyboarder und Akkordeonspieler Daniel Pagliarini (stimmt, es handelt sich hier um unseren Chef) und dem Schlagzeuger Raymond Müller, sorgte musikalisch für gute Stimmung. Eine große Tombola wurde verlost.

Am 28. April fand unser zweiter Tanz-Ball im gleichen Lokal statt. Auch diesmal war *Happy Sound* wieder mit dabei.

Beide Abende waren recht gut besucht.





Qui veut un saucisson blanc ?
Wer möchte 'ne luxemburgische
Grillwurst ?



DIEKIRCH



Bien concentré !
Absolute Konzentration !



Un public attentif !
Ein aufmerksames Publikum !

Stand de vente au CACTUS d'Esch

Verkaufsstand beim CACTUS Esch

Un saucisson où une *Mettwurst* ?

Durant le 16 et 17 mars, notre société a pu pour la première fois occuper un stand de vente à l'entrée du supermarché CACTUS d'Esch-sur-Alzette. Non seulement de la bière de pression et des *softdrinks* ont été vendus, mais aussi des saucissons blancs et rouges (*Mettwurst*).

Eine Grillwurst oder 'ne Mettwurst ?

Während dem 16. und 17. März bekam unser Verein das erste Mal die Gelegenheit, vor dem Eingang des Supermarktes CACTUS in Esch/Alzette einen Verkaufsstand zu besetzen. Neben Bier vom Fass und Softgetränke wurden auch Grill- und Mettwürste verkauft.

TÉLÉVIE 2007

Concert de bienfaisance à Diekirch

Le 22 Avril, notre orchestre a donné un concert de bienfaisance à l'occasion du TÉLÉVIE 2007. Le TÉLÉVIE est un grand mouvement de solidarité permettant de récolter des fonds pour aider la recherche scientifique à progresser dans sa lutte contre la leucémie et le cancer.

Wohltätigkeitskonzert in Diekirch

Am 22. April gab unser Orchester in der alten Diekircher Sägerei anlässlich des TÉLÉVIE 2007 ein Wohltätigkeitskonzert.

Beim TÉLÉVIE handelt es sich um eine große solidarische Bewegung, die Gelder für wissenschaftliche Forschungen zur Bekämpfung von Leukämie und Krebs sammelt.

Concert à Mondorf

Konzert in Mondorf

Qui joue à la batterie ?

Le 17 juin, notre orchestre d'accordéon était en visite dans la salle des fêtes du Domaine Thermal de Mondorf pour y donner un concert de deux heures. Dû à l'absence de notre batteur (Georges était parti en vacance pour retrouver des forces), on a pu retrouver Raymond Muller derrière la batterie.

Wer spielt den da Schlagzeug ?

Am 17. Juni war unser Akkordeonorchester im Festsaal des Mondorfer Thermalbades auf Besuch um dort ein zweistündiges Konzert zu geben. Da unser Schlagzeuger an jenem Wochenende abwesend war (Georges war mal kurz in den Ferien um neue Kräfte zu sammeln), fand man Raymond Müller hinterm Schlagzeug wieder.

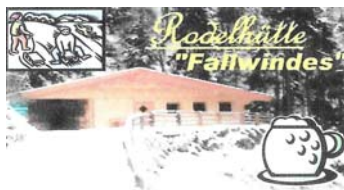




Le village Kals am Großglockner
Das Dorf Kals am Großglockner



L'hôtel Lesacherhof
Der Gasthof Lesacherhof



La cabane montagnarde
Die Rodelhütte



Appel à tous nos musiciens :

- Visitez régulièrement nos répétitions
- Répétez nos morceaux à domicile
- Soyez nombreux sur nos concerts

Merci

Aufruf an all unsere Musiker :

- Besucht regelmäßig unsere Proben
- Probt unsere Vereinsstücke zuhause
- Seien sie zahlreich auf unseren Konzerten

Danke

Voyage en Autriche

Reise nach Oesterreich

Changements de programme

Il y a deux semaines, notre société avait envoyé un courrier d'information concernant notre voyage au Tyrol de l'Est à chaque participant.

Cependant, cette lettre n'est plus à jour. Au courant de la semaine dernière, on nous a informé que notre orchestre pourra toutefois participer à leur journée de l'accordéon. L'organisateur a avancé cet événement musical au vendredi 27 juillet. Chaque musicien ne doit donc pas oublier d'emporter :

- l'uniforme complète
- le classeur avec toutes les partitions
- son instrument

Notre soirée musicale dans la cabane montagnarde, qui a été prévue pour la soirée du vendredi, vient d'être avancée à la date du mercredi 25 juillet.

Programmänderungen

Vor zwei Wochen hat jeder Reiseteilnehmer einen Informationsbrief bezüglich unserer Reise nach Osttirol von unserem Verein zugestellt bekommen.

Allerdings ist dieser nicht mehr auf dem aktuellsten Stand. Im Laufe der letzten Woche wurde uns mitgeteilt, dass unser Orchester dennoch am Akkordeontag teilnehmen wird. Der Veranstalter hat dieses musikalische Ereignis auf Freitags den 27. Juli vorverlegt. Jeder Musiker darf also folgendes nicht vergessen :

- Die gesamte Uniform
- Den Ordner mit all unseren Notenpartitionen
- Sein Musikinstrument

Unser musikalischer Abend in der Rodelhütte, die für den dem Freitagabend geplant war, wurde auf Mittwoch den 25. Juli vorverlegt.



Le Großglockner, la plus haute montagne d'Autriche / Der Großglockner, der höchste Berg Österreichs

Nos concerts pour 2007

Unsere Konzerte für 2007

Date / Datum	Localité / Ortschaft	Lieu / Ort	Début / Anfang	Organisateur / Veranstalter
08.07.2007 Dimanche Sonntag	Esch/Alzette	Quartier Raemerich, sur la grande pelouse / Stadtviertel Raemerich, auf der grossen Wiese	19h00	Mauve-Wäiss-Raemerech
10.07.2007 Mardi Dienstag	Esch/Alzette	Maison de retraite (CIPA) / Altersheim	18h00	Amicale CIPA Esch
19.07.2007 Jeudi Donnerstag	Esch/Alzette	Camping Gaalgebierg	20h30	Caravaning Club Esch
23.09.2007 Dimanche Sonntag	Dudelange	Au kiosque sur la place de l'Hôtel de Ville / Auf dem Kiosk des Rathausplatzes	14h30	Sportfischer Diddeléng
16.10.2007 Mardi Dienstag	Esch/Alzette	Maison de retraite (CIPA) / Altersheim	18h00	Amicale CIPA Esch
28.10.2007 Dimanche Sonntag	Freyming/Merlebach (France/Frankreich)	Lieu ? / Ort ?	Après-midi ? / Nachmittags ?	Orchestre d'accordéon Jerny Dolanc (50 ans Orch. d'acc. J. Dolanc / 50 Jahre Akk.-Orch. J. Dolanc)
11.11.2007 Dimanche Sonntag	Erpeldange ?	Centre sportif ? / Sportzentrum ?	Après-midi / Nachmittags	Brëtells-Pianisten Angelduerf (Journée de l'accordéon / Akkordeontag)
09.12.2007 Dimanche Sonntag	Clemency	Centre culturel ? / Kulturzentrum ?	15h00	Foyer de la femme
22.12.2007 Samedi Samstag	Mamer	Maison de retraite (CIPA) / Altersheim	15h30	CIPA Mamer
26.12.2007 Mercredi Mittwoch	Esch/Alzette	Maison de retraite (CIPA) / Altersheim	15h00	CIPA Esch